

## Prends ton élan et plane

Hélène Gelès

Numéro 155, été 2019

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/91889ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Les écrits de l'Académie des lettres du Québec

### ISSN

1200-7935 (imprimé)

2371-3445 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer cet article

Gelès, H. (2019). Prends ton élan et plane. *Les écrits*, (155), 61–67.

POÈMES TIRÉS DE  
PRENDS TON ÉLAN ET PLANE

TRADUITS DU NÉERLANDAIS PAR JAN H. MYSJKIN

PETIT DRAGON DE BORNÉO

que la foulque macroule ne décolle qu'après un fichu sprint sur l'eau  
tandis

que cette alouette jubilatoire  
hop! d'un coup s'élance à pic dans le ciel

que le colibri se donne un mal fou à battre des ailes  
tandis

que cette cigogne aux longues pattes  
paresseusement dans une bulle thermique étend ses ailes et plane

que nous faisons du sport pour lisser nos hernies  
tandis

que ce petit dragon de bornéo  
flap! fait des ailes des plis de sa peau et vole

-

DROIT DE L'HOMME

à partir de maintenant tout sera agréable *comptez-y yes*  
nous ne faisons que des choses agréables *ououououiiii!*  
une bonne chère, la plage, un cours d'espagnol  
*tappa tilde tortilla* pas trop difficile  
flâner un peu, faire un petit film *relax*  
rien de fatigant, un brin de culture: théâtre  
sketches, rien de morose, quelque chose pour rire

des choses folles, curieuses: tous ensemble  
apprendre le pole-dancing, faire des câlins aux vaches  
un week-end faire la cuisine dans la brousse  
exceptionnelle avec tous ces gens aimables là-bas  
et enfin cap sur ce swami sur le rocher

que des choses agréables des gens agréables  
pas de cafard pas de rabâchage, nous voulons rire  
tout ce grognon, ça vous contamine

à partir de maintenant il ne faut *rien nada niente*  
nous voulons seulement une vie un peu agréable

CHERCHE UN CHEVEU

1

si je veux trouver où  
je monte dans  
avec le signe

il se tient nulle part  
il est où est nulle part  
une voiture grise  
que je reconnais

2

je monte  
je me tiens à ses côtés  
m'entends-je dire

si je veux trouver où  
je ne cherche pas  
un chapeau  
qui s'attend à un chapeau

3 cherche un cheveu avec un chapeau

4 s'il cherche un cheveu  
pour la forme  
il se tient de nouveau à mes côtés :  
est-ce ce qu'il veut trouver?

je m'amuse  
n'oublie pas le chapeau  
où je suis

5

si je vois le signe  
la voiture que je connais  
m'amène chez moi – j'espère

si je me tiens nulle part  
je monte dans  
oublie le chapeau  
qu'il ne s'attend à rien

-



Coburn

LA MÉMOIRE SPATIALE DES SOURIS

durant les cinq jours ouvrables d'une semaine les souris nageaient six fois par jour dans un aquarium à l'eau trouble. sous la surface opaque de l'eau était caché un point de repos, les souris devaient apprendre où

nous laissons s'exercer un nombre  $x$  de souris au moment où leurs nouvelles cellules cérébrales avaient une semaine, d'autres souris deux quatre six ou huit semaines plus tard. à la onzième semaine, nous laissons à nouveau nager les souris, ainsi nous vérifions si elles se rappelaient encore ce qu'elles avaient appris, puis nous cassâmes le cou aux souris

*les chercheurs découvrent que les cellules cérébrales nouvellement formées jouent un rôle dans la mémoire spatiale des souris*

ce que je me suis mise à me demander : ceci, est-ce une souris paresseuse ou intelligente ? aimant nager ou bête ? une souris paresseuse apprend-elle aussi vite qu'une souris aimant nager, voire plus vite ? peut-être que les souris aimant nager évitent délibérément le point de repos et que j'évalue leur mémoire spatiale injustement bas

la question n'est évidemment pas : pourquoi apprendre jusqu'à la mort ? même le dictateur cubain décrépit, qui ne s'est pas montré depuis un an en public en raison de sa faible constitution, se dit heureux d'avoir maintenant tout le loisir d'étudier

---

**cirkels, cirkelen (systeem)**

*wervelen als een school haringen makrelen  
o kinderen wervelen als een school haringen makrelen  
sprinken schoolkinderen wervelen als een school ha  
als een zwerm sprinkhanen schoolkinderen weven  
in kuddes als een zwerm sprinkhanen schoolkinderen wervel  
als schapen in kuddes als een zwerm sprinkhanen hinderen  
sprenken als schapen in kuddes als een zwerm ha  
spreeuwen zwenken als schapen in kuddes als zwerm  
op de vlucht spreeuwen zwenken als schapen in kuddes  
ostranten op de vlucht spreeuwen zwenken ha  
als een troep demonstranten op de vlucht peeuwen  
nat als een troep demonstranten op de vlucht zwenken  
knickers kunnen dat niet als een troep demonstranten  
stippen en knickers kunnen dat niet*

CERCLES, CERCLER (SYSTÈME)

tournoyer comme un banc de harengs maquereaux  
ô gamins tournoyer comme un banc de harengs maquereaux  
sauteler gandins tournoyer comme un banc de ha  
comme une nuée de sauterelles gandins tourner  
en troupeaux comme une nuée de sauterelles gandins tournoy  
des moutons en troupeaux comme une nuée de sauterelles gambader  
sauteler comme des moutons en troupeaux comme une nuée de ha  
étourneaux voltent comme des moutons en troupeaux comme nuée  
en fuite des étourneaux voltent comme des moutons en troupeaux  
festants en fuite des étourneaux voltent ha  
comme une horde de manifestants en fuite tourneaux  
mouillés comme une horde de manifestants en fuite virevolter  
des billes n'y arrivent pas comme une horde de manifestants  
des points et des billes n'y arrivent pas

*zet af en zweef, Uitgeverij Cossee, Amsterdam, 2010.*

*Poèmes publiés avec l'aimable autorisation  
de l'autrice et des éditions Cossee.*

----